

KS



ユニバーサルデザイン(UD)に対するノルウェーの取り組み

The Norwegian approach to universal design

By Christian Hellevang

翻訳： 木島英登 ビッグ・アイ アドバイザー
(専門家ではありませんので、誤訳／意訳はお許しください)

Vision: Norway universally designed by 2025

構想：2025年までのUD

✓ Prioritised areas:

- Outdoor areas
- Planning
- Buildings
- transport
- ICT.
- Sector-overarching measures: activities in municipalities, national indicators, standards, education.

優先される部門

屋外エリア、計画、建物、交通、情報通信、

包括的な対策部門：自治体活動、国家基準、標準化、教育

✓ Use of legal instruments

- The Anti-Discrimination and Accessibility Act,
- The Planning and Building Act,
- The Public Procurement act, etc.
- New laws and regulations

法的手段の活用

- 非差別とバリアフリー法
- 建物計画法
- 公共調達法
- 新しい法律と条例

✓ Use of non-legal instruments

- Public market powers, administrative powers, management of the departments.
- Standardization
- Research
- Economic instruments

法的手段でない活用

- 公共市場の力、行政指導、関係部署の管理
- 標準化、規格化
- 調査
- 経済原理

Goals subject to deadlines 期限までの目標

Planning and outdoor areas

- ✓ All local authorities should have adopted a municipal plan containing universal design guidelines by 2015.
- ✓ Universal design should be an integral principle in all regional plans by 2015.
- ✓ All county councils and 25% of the local authorities should actively participate in a national development project aimed at the local authorities and counties by 2014.

計画と屋外エリア

- ・すべての地域行政は、2015年までにUDガイドラインを含む地方行政の計画を採用すべきである
- ・UDは、2015年までにすべての地域計画に不可欠な原則である
- ・すべての地域議会、地方当局の25%は、2014年までに地域議会や国家が目指す国の発展計画に積極的に参加すべきである。

Goals subject to deadlines 期限までの目標

Buildings

- ✓ Existing buildings that are managed by Statsbygg are to be successively upgraded in accordance with Statsbygg's action plan. The measure is to continue until the universal design requirements have been met in accordance with the vision, ie, by the end of 2025.
- ✓ Based on the Planning and Building Act, regulations may be issued concerning the upgrading of categories of buildings, facilities and outdoor areas for the general public by stated deadlines

建物

- ・スタッツビグ(法律)によって管理される、既にある建物は、スタッツビグの行動計画に従って、引き続き改修される。その基準は、2015年の終わりまでに、UDに従われる。
- ・計画と建物法に基づき、決められた期日までに、公共空間における建物、設備、屋外エリアの領域が改修に関する規制が発行されるかもしれない。

Anti-Discrimination and Accessibility Act

非差別とバリアフリー法

Act June 20 2008 No 42 relating to a prohibition against discrimination on the basis of disability (the Anti-Discrimination and Accessibility Act)

June 20 2008 No 42 法は、
障害に基づく差別禁止(非差別とバリアフリー法)に関連する。

Section 1 Legislative purpose

セクション1 立法目的

The purpose of the Act is to promote equality and ensure equal opportunities for and rights to social participation for all persons regardless of disabilities and to prevent discrimination on the basis of disability. The Act shall help to dismantle disabling barriers created by society and to prevent new ones from being created.

法の目的は、障害のある全ての人々の社会参加と人権に関して、平等と機会の平等を保障し、障害に基づく差別を抑えるものである。社会によって作られた障害の壁を取り除くこと、またそれらの壁が作られることを防ぐことを、法は手助けする。

Anti-Discrimination and Accessibility Act

非差別とバリアフリー法

- ✓ By universal design is meant designing or accommodating the main solution as regards to physical conditions so that it can be used by as many people as possible.
 - ✓ Public and private undertakings that offer goods or services to the general public are obliged to ensure the universal design of the undertaking's normal function provided this does not entail an undue burden for the undertaking.
- ・ユニバーサルデザインを取り入れることは、肉体的状態に関する主要な解決となるデザインや環境を意味し、よって多くの人々が利用可能なものである。
- ・商品やサービスを一般市民に提供する公共および民間事業は、事業の不当な負担に伴わない程度での一般機能としてのユニバーサルデザインを確保することが、義務付けられる。

Anti-Discrimination and Accessibility Act

非差別とバリアフリー法

- ✓ When assessing whether the design or accommodation entails an undue burden, particular importance shall be attached to the effect of the accommodation on the dismantling of disabling barriers, the necessary costs associated with the accommodation, the undertaking's resources, whether the normal function of the undertaking is of a public nature, safety considerations and cultural heritage considerations.
 - ✓ Any breach of the obligation to ensure universal design pursuant to subsection three is to be regarded as discrimination.
- ・デザインと環境が事業の不当な負担になると評価されたときは、別の重要性として、障害によって生じるバリアを取り除く効果があることが必要である、その必要経費は、環境、事業資源 によって関連づけられる。その中では、公共の自然、安全管理、文化施設なども考慮される。
- ・ユニバーサルデザインを保証することの義務違反は、差別とみなされ、小区分3の停止が規定されている。

Norway's future is universal

ノルウェーの未来は
ユニバーサル



- ✓ Norway as a welfare state is dependent on us developing a society in which everyone can function well,” said cabinet minister Audun Lysbakken when presenting the jury that is to award Norway’s first national prize for universal design
 - ✓ Universal design helps more people to get a job and remain at work for longer. In addition, the strategy helps people to live at home for longer and function well in towns and villages, and thus postpones the time when they have to move into sheltered housing and nursing homes,” said Mr Lysbakken
- ・「誰もがより機能する豊かになる社会の発展のために、福祉国家としてのノルウェーは、われわれ市民に依存している」と、Audun Lysbakken 大臣が、ノルウェーで最初の国によるユニバーサルデザイン表彰の裁定をした際に、述べた。
- ・ユニバーサルデザインは、仕事を得たり、長く働くために、多くの人々を助ける。加えて、その考えは町や村で長く機能する豊かに生活するために人々を助ける。さらに人々を介護施設や老人ホームへと移動する時期を延期する。と、Lysbakken 大臣は述べた。

Major international conference on universal design in Norway 2012

- ✓ **international conference on universal design in Oslo 11th to 13th of June 2012.**
- ✓ The main goal of the conference is to create an attractive meeting place for researchers and practitioners at which the participants obtain up-to-date knowledge of what has been achieved and where the challenges lie in the work of creating a more accessible society. The subjects discussed will be related to politics, legislation, planning, housing/buildings, outdoor areas, information and communications technologies (ICT) and public transport.
- ✓ <http://www.ud2012.no/>

・2012年6月11日～13日 ノルウェー、首都オスロでユニバーサルデザイン国際会議が開催
・会議の主な目標は、最新の知識を交換すすために、研究者や専門家の活発な集まる場所とすること、よりバリアフリーな社会を創造するための仕事に挑戦し実現させるものとする。
話し合われる課題は、政治、法律、計画、住宅／建物、屋外空間、情報、コミュニケーション、IT、公共交通である。

The Norwegian thematic report that defines and elaborates on the concept of universal design

- ✓ The report on universal design has been translated to 11 different languages
 - ✓ [English](#)
 - ✓ [Estonian](#)
 - ✓ [Lithuanian](#)
 - ✓ [Latvian](#)
 - ✓ [German](#)
 - ✓ [Japanese](#)
 - ✓ [Russian](#)
 - ✓ [Chinese](#)
 - ✓ [Spanish](#)
 - ✓ [Polish](#)
 - ✓ [Portuguese](#)
 - ✓ <http://www.universal-design.environment.no/news/1058-the-thematic-report-in-11-different-languages>
- ノルウェーのUD定義と詳細に関するレポートは、既に11ヶ国の違う言葉で翻訳されています。
- 英語、エストニア語、リトアニア語、ラトビア語、ドイツ語、日本語、ロシア語、中国語、スペイン語、ポーランド語、ポルトガル語

Norwegian links ノルウェーに関するリンク

- ✓ <http://www.universal-design.environment.no/>
- ✓ <http://www.itfunk.org/docs/english.html>
- ✓ http://www.norskdesign.no/?lang=en_US
- ✓ <http://www.ud2012.no/>